

■ CONVIVENZA

In'excursiun da la dumengia

DA DIANA JÖRG*

Quai è ussa mia 20avla columnna. Jau hai svelt stùi guardar suenter tge che jau hai gia tut scrit – ed hai sentì che quest text qua è en sasez gea in pitschen giubileum. Mia emprima columnna aveva descrit – avant var dus onns – il viadi da la damaun baud sco neopendularia da Cuira fin a la staziun principala da Turitg. In'ura e 15 minutus en in tren fullanà. En onur da quest giubileum – e perquai che jau sun leda da pudair lavurar gia pli daditg a Cuira e betg pli stuair pendular – vuless jau raquintar d'ina excursiun en il tren. Pli exactamain d'ina excursiun da la dumengia.

Gia la via a la staziun sa differenziescha quella dumengia en damaun a moda diametrala da las experientschas che jau hai già fatg pli baud. Nus (mes um ed jau) n'inscuntrain nagin fin tar il Mexican giu a la staziun. Cartaivlamain hai da far cun quai ch'il tschaiver a Cuira ha cu-menzà il di avant uschè per propi e tut quels che han fatg festa èn anc vi da durmir. Ma qua stattan a las 10.00 tuttenina enturn in pèr persunas sa persas. Umans cun fatschas smincadas. Els èn stanchels e tuttina rin els dad aut. Sonda han quels l'emprim fatg il til da tschaiver tras Cuira e lura na sai jau era betg tut tge... Els vesan ora spussads. Jau sun cuntenta da betg esser en ils chalzers da quels! Nus dus, mes um ed jau, avain num-nadamain anc davant nus in viadi da passa duas uras en il district d'Affoltern en il chantun da Turitg (en l'interregio, la viafier urba-na ed il bus). Nus essan en-viadads ad in anniversari.



Entant che jau enconuscheva pli baud sin mes viadis en il tren subito ils pendularis e la glieud da fatschenta, inscuntrel jau oz umans, dals quals jau na sai betg pertge ch'els pren-dan ina dumengia il tren en direcziun da Turitg. La dunna veglia cun il dies gob per exempl. Malinschignaivla e tut tremblond tschertga ella in plaz da se-ser en il tren bain occupà – ed al chatta en in cumpar-timent davos nus. Var in'ura ed insaquantas mi-nutus pli tard vegn ses figl per ella al perrun da Wädenswil. L'autra dunna, bler pli giuvna e gist dasper nus, fa cun ses figl e la fi-glia in'excursiun. Tuts cun satgados (schizunt sugas han els prendi cun els), propi sportiv. U il giuven um da l'anteriura Jugosla-via. El è sin viadi cun ina dunna tant giuvna sco bella. Va sper nus vi e di a sia accumpagnadra: «Du, chumm, gömmer bis hin-deri ims Zug!»

Ins auda smugliems da ga-setta, senta il gust da café e cornets. Damai dumengia en damaun, er en il tren en direcziun da Turitg, ina fe-sta d'anniversari en il di-strict d'Affoltern, in inscun-ter da famiglia u simpla-main in revair daditg spetgà x-insanua. E nus dus viagia-turs da la dumengia ans profundaen en la grossa pressa da la dumengia.

En la gasetta nagut pro-epi nov, al gentar d'an-niversari bleras fatschas nunenconuschentas. E tut-tina: Igl è stà bel, ina giada insatge auter. Normalmain

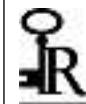
fiss ins gea i uschè in di cun skis u a far passlung u avess simplamain laschè dar l'aura per ils lareschs. Suenter in pèr uras ch'èn passadas fitg spert lura il return a chasa. In maletg sumegliant, blers umans che na fan quest viadi betg mintga di. Il sulegl va da rendì al Lai da Turitg, en il cumpartiment sper nus in um cun in satgados ed ina liongia enta maun. I savura en l'entir vagun da sia ma-renda. El sorta a Ziegelbrü-cke dal tren ed jau ma dur-ment plaun a plaun e fatsch in sien da la dumengia recreativ.

* Diana Jörg è creschida si a Domat e viva oz a Cuira. Sia lingua materna è il rumantsch. Ella lavora sco re-dactura tar il «Regionaljournal Graubünden» da Schweizer Radio DRS a Cuira. Ella è maridada e mamma d'in figli creschi.

Vocabulari

neopendularia	= Neopendlerin
cartaivlamain	= wahrscheinlich
fatschas	= geschminkte
smincadas	= Gesichter
til da tschaiver	= Fasnachtsumzug
spussà-/ada	= abgekämpft
viafier urbana	= S-Bahn
glieud da	= Geschäftslеute
fatschenta	= bucklig
gob	= unbefolten
malinschignaivel	= zitternd
tremblond	= Wagenabteil
cumpartiment	= Rucksack
satgados	= Begleiterin
accumpagnadra	= Geknister
smugliem	= Gipfel, Gipfeli
cornet	= Reisender
viagiatur	= etwas leicht
laschar dar l'aura=	= nehmen
per ils lareschs	= untergehen
ir da rendì	= Wurst
liongia	

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/convivenza/blogs/



Lia Rumantscha